



## Water works

# Au fil des eaux

De l'Autriche au Japon, des hôtels se doublent de spas d'exception pour des séjours aux vertus revigorantes.

TEXTE Mélanie Blondeau, Jean-Claude Ellena, Violaine Gérard,  
Léa Outier, Maréva Saravane, François Simon



### Tokyo Aman Tokyo

Le groupe Aman ancre ses adresses dans des panoramas rares. Celle-ci, perchée à 150 m, offre une luminosité à la hauteur des horizons sur la mégapole, même depuis la piscine. Espace et jeux d'échelles. Il ne faut pas moins de 2 étages au spa pour instiller, outre l'acupuncture, ses soins saisonniers et sur mesure, précédés du rituel *misogi*, aquatique et purificateur. Tradition ancestrale du *kampo*, à base d'herbes médicinales, ou soins signés, élaborés à partir d'actifs récoltés dans des lieux préservés, à proximité des différents Aman du monde. Vertus retrouvées de l'harmonie corps/esprit/âme. VG  
The Aman group's establishments boast exceptional vistas. This one, 150 m high, offers luminous views of the city, even from the pool. In addition to acupuncture, the spa on two levels offers seasonal treatments (preceded by the *misogi* purification ritual) and traditional *kampo* treatments using medicinal herbs. For a harmonious body/mind/soul balance.

**AMAN TOKYO** The Otemachi Tower, 1-5-6 Otemachi, Chiyoda-ku. Tél. +81 03 5224 3333. [www.aman.com](http://www.aman.com)



## Paris

### Le Roch Hôtel & Spa

Dans l'espace beauté du Roch, c'est la maison française Codage qui joue les chefs d'orchestre. À la carte, des rituels traditionnels, hydratants et purifiants, et des soins signatures comme le massage drainant « retour de shopping », basé sur la réflexologie plantaire. Il s'apprécie même si l'on a fait appel au *personal shopper* de l'hôtel et se ponctue à merveille d'une pose de vernis éthique Kure Bazaar. Jambes légères et pieds colorés sont ainsi prêts à se prélasser au bord de la piscine en pierre de lave noire ou au hammam, caché derrière le mince voile d'eau en bout de bassin. MB

French skincare brand Codage has the matter in hand at the spa in Le Roch. Choose between a traditional, moisturizing or purifying treatment or one of the signature beauty rituals, like the "shopping break" detox foot massage based on reflexology: it's bliss even if you've used the hotel's personal shopper service. And while you're at it, treat yourself to a coat of ethical Kure Bazaar nail polish. Then you're ready to skip light-footed and pretty-toed to the black lava stone pool or the hammam.

**LE ROCH HÔTEL & SPA** 28, rue Saint-Roch.  
Tél. +33 (0)1 70 83 00 00. [www.leroch-hotel.com](http://www.leroch-hotel.com)



© Aman - Fabrice Amland - @alilahotels.com



## Prey Nup

### Alila Villas Koh Russey

La luxuriance de l'île de Koh Russey, au large du Cambodge, est à peine éclaircie par la silhouette de cet écoresort à l'empreinte douce. La culture khmère en a inspiré l'architecture minimaliste, ajourée des motifs du *krama*, tissu traditionnel. Elle se faufile aussi dans les rituels de beauté imprégnés de noix de coco, d'aloë vera, d'épices et d'herbes locales : massage aux vapeurs d'huiles essentielles (citronnelle, eucalyptus, safran, menthe poivrée, gingembre), gommage au sel de mer bio et à l'huile vierge de coco... Et si la vague du *do it yourself* vous rattrape pendant vos vacances, la directrice du spa partagera ses recettes pour vous apprendre à concocter vos propres onguents. LO There's barely a glow on the lush Koh Russey island off the coast of Cambodia to indicate the location of this eco-resort that blends into its environment. Khmer culture inspired the minimalist architecture, whose openwork motifs are echo by traditional *krama* textiles. It's also worked its way into the beauty treatments using coconut, aloe vera, spices and local herbs: massage with steam infused with essential oil (lemon balm, eucalyptus, saffron, peppermint, ginger), organic sea salt and virgin coconut oil exfoliation. You can even ask the manager for the recipes to make them yourself.

**ALILA VILLAS KOH RUSSEY** Koh Russey. Tél. +855 96 2141 888. [www.alilahotels.com/kohrussey](http://www.alilahotels.com/kohrussey)



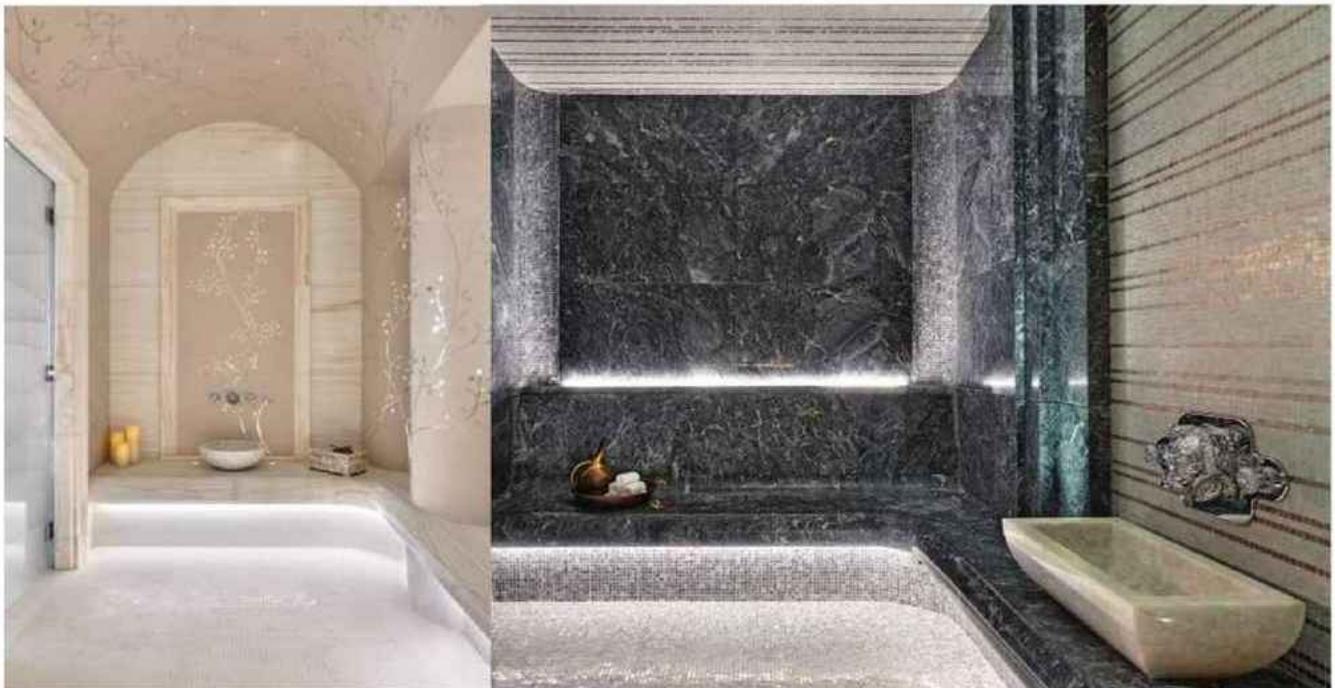
## Saint-Malo

### Le Grand Hôtel des Thermes

Paul Valéry écrivait : «La mer, la mer, toujours recommencée» (poème «Le Cimetière marin»). C'est bien cela que vous propose cet hôtel en majesté érigé pendant la Belle Époque. Propriété familiale depuis plusieurs générations, l'adresse a toujours su s'adapter à son temps et aux attentes de ses anciens comme nouveaux clients. L'accueil et la gentillesse du personnel sont légendaires. Les chambres avec vue sur la mer offrent un tableau unique et toujours changeant, dont le point d'orgue est le coucher de soleil. La passion de l'eau est présente partout, ainsi de ses séjours de thalassothérapie, promesses de bien-être. JCE

A line in Paul Valéry's poem "The Graveyard by the Sea" reads "The sea, the sea, forever recommencing." And that's what this grand Belle Époque hotel offers its guests. Family-run for several generations, it has kept up with the times and continues to meet the expectations of its clients, old and new. The warmth and friendliness of its staff are legendary. The rooms overlooking the sea offer a very special, ever-changing view, not least of the sunset. The place is permeated with a love of water, and its thalasso and spa packages are filled with the promise of well-being.

**LE GRAND HÔTEL DES THERMES** Grande Plage du Sillon, 100, bd Hébert.  
Tél. +33 (0)2 99 40 75 75. [www.le-grand-hotel-des-thermes.fr](http://www.le-grand-hotel-des-thermes.fr)



## Paris

### Four Seasons George V

Pousser la porte du George V, c'est entrer dans une légende, voir briller les étoiles – celles des 3 restaurants – et les lumières de la ville assis sur une terrasse. Depuis l'an dernier, le palace s'est doté d'un spa à la hauteur de son mythe. 720 m<sup>2</sup> de luxe et de douceur, avec une piscine de 17 m, une salle de remise en forme, 2 hammams et 5 cabines pour une expérience sur mesure. Un cocon aux camaïeux gris et argent, et aux fresques d'inspiration antique pour oublier un temps l'effervescence urbaine. MS

Open the door of the George V and enter a legend. See its stars—those of its three restaurants—and the city lights from the terrace. Last year the luxury hotel opened a spa commensurate with its prestige: 720 m<sup>2</sup> of lavish pampering, with a 17-m pool, fitness center, two hammams and five beauty treatment rooms, for an experience tailored to guests' needs. Immerse yourself in this cocoon in shades of gray and silver with its Roman-style frescoes, and forget the hubbub of the city.

**FOUR SEASONS GEORGE V** 31, avenue George-V. Tél. +33 (0)1 49 52 70 00. [www.fourseasons.com](http://www.fourseasons.com)



## Shanghai

### Banyan Tree Shanghai on the Bund

Le fleuve Huangpu passe lentement au pied de ce nouvel hôtel, et l'on se demande presque s'il ne va pas s'arrêter devant. Car ce 5 étoiles conçu avec subtilité et modernité a su garder une réelle sérénité, un calme digne du fleuve, sans vouloir briller à tout prix. Voilà pourquoi les chambres sont dans la continuité de cette création très pensée. Certaines suites reprennent même le thème de l'eau en offrant de vraies piscines.

Difficile de recenser tous les autres atouts de l'hôtel, dont un restaurant cantonais (le Ming Yuan) et l'une des tables les plus courues, pour sa réputation de fruits de mer, l'Oceans. La force du lieu est de garder une dimension raisonnable alors qu'il est doté de 130 chambres. Voilà pourquoi le spa (1 300 m<sup>2</sup> sur 3 niveaux)

est réputé jusque dans la ville pour ses massages aux pierres chaudes, celui aux herbes thaïes et huile de sésame. Il est même prévu, pour les aficionados du genre, un Royal Banyan déroulant sur 150 minutes une gamme passant du bain de vapeur aux divers massages. On doit en ressortir tout neuf. FS

As the Huangpu River flows slowly past this new hotel, you almost expect it to stop right there, directly in front: the subtle, modern decor at this five-star establishment creates a calm, serene ambience that's in perfect harmony with the river. And this carefully conceived design extends to the rooms.

Some suites even extend the theme of water with their own pools. Among the hotel's many other assets: a Cantonese restaurant (Ming Yuan) and one of the city's most popular seafood restaurants, the Oceans.

The Banyan Tree manages to feel reasonably small despite its 130 rooms. That's why the 1,300-m<sup>2</sup> spa on three levels is renowned in town for its heated stone massages, as well as those with Thai herbs and sesame oil. For those who love that kind of thing, there's even the Royal Banyan lasting 150 minutes, which includes a steam bath and various massages. You'll feel fresh as a daisy when you emerge.

#### **BANYAN TREE SHANGHAI ON THE BUND**

19 Gong Ping Road. Tél. +86 21 2509 1188.

[www.banyantree.com](http://www.banyantree.com)



Correspondances lieux à part



**Paris**  
**Le Bristol**

Sur la constellation des écrins de beauté, Le Bristol scintillait déjà : l'opulence des soins La Prairie faits d'or et de caviar, les baumes biologiques de Tata Harper, une carte enfants tendrement pensée par Bonpoint... Voici que le palace convoque une bienfaisance orientale : le reiki, méthode héritée d'un maître de méditation japonais. Soit une série de gestes légers comme la plume pour raviver l'énergie par ressacs, traquer les nœuds de l'âme et du corps. Allongé tout habillé, un léger tangage s'installe, des vagues de chaud et froid refluent des épaules aux talons. Une heure ouatée, suspendue entre yin et yang, pour faire méditer les plus cartésiens. LO

When it comes to offering a beautiful setting and the services to go with it, Le Bristol has always been a shining example, with opulent gold and caviar La Prairie treatments, organic balms by Tata Harper and kids' options by Bonpoint. There's an Oriental touch, too, with reiki sessions, using a method created by a Japanese master of meditation. A series of light gestures restore energy levels, locating knots in the body and soul. It's the gentlest of hours, suspended between yin and yang.

**LE BRISTOL** 112, rue du Faubourg-Saint-Honoré. Tél. +33 (0)1 53 43 43 00. [www.oetkercollection.com](http://www.oetkercollection.com)



**Saint-Jouin-Bruneval**  
**Les Pins de César**

C'est la maison de campagne dont tout le monde rêverait. Suffisamment spacieuse pour accueillir toute la famille, pleine de recoins pour que chacun trouve un endroit à lui. Elle est nichée dans un vaste parc, où faire des siestes sous les arbres ou profiter du discret sauna, et est dotée de grandes pièces aux cheminées crépitantes lorsque la température fraîchit. Avec une piscine intérieure où se détendre toute l'année, cette demeure normande offre en plus un spa Nuxe, éclairé à la bougie, pour plus aisément lâcher prise. MS

This is the kind of country house that everyone dreams of: spacious enough to accommodate the whole family, with lots of nooks and crannies for everyone to have their own space; large grounds where you can snooze beneath the trees or use the discreet sauna. When the temperature drops, there are crackling fires in the large rooms and an indoor pool that's open year-round.

Plus a candle-lit Nuxe spa for pampering under skilled hands.

**LES PINS DE CÉSAR** 1, chemin des Échos. Tél. +33 (0)2 32 73 69 10. [www.lespinsdecésar.com](http://www.lespinsdecésar.com)

© Eric Deniset - Vincent Leroux - DR - Fabrice Rumbert - Hotel Post Berau By Susanne Kaufmann



## Onzain Les Hauts de Loire

C'est l'effet paradoxal de l'injonction à la détente : l'esprit renâcle, s'ébroue, résiste à diluer le quotidien. Il faut alors l'entourer de grands moyens, et filer doux vers ce domaine de la vallée de la Loire et ses 70 ha de parc : derrière les colombages, Clarins a déployé un spa à ses couleurs, carmin et blanc, agencé comme un appartement. 150 m<sup>2</sup>, une brassée de soins signatures aux extraits végétaux, un boudoir ouvert sur le potager, une tisanderie maison... Et un délicieux retour à la réalité, attablé devant le menu verdoyant créé par le Dr Olivier Courtin-Clarins et le chef 2 étoiles de l'hôtel. LO

Behind the half-timbered facade at this 70-hectare estate in the Loire Valley, you'll find a 150-m<sup>2</sup> Clarins spa in the signature red and white, designed like an apartment. It offers a menu of treatments using plant extracts, a boudoir overlooking the vegetable garden and a herbal tea workshop. Plus there's the delicious veggie-oriented fare concocted by Dr. Olivier Courtin-Clarins and the hotel's two-starred chef.

**LES HAUTS DE LOIRE** 79, rue Gilbert-Navard.

Tél. +33 (0)2 54 20 72 57. [www.hautsdeloire.com](http://www.hautsdeloire.com)

## Bezau Hotel Post Bezau

Dirigé par la famille Kaufmann depuis 1850, le Post Bezau est situé dans la région forestière du Bregenzerwald. C'est dans cet écrin alpin qu'est née la gamme de cosmétiques de Susanne Kaufmann, et son approche douce et naturelle de la beauté. Les soins holistiques prodigués au spa vont de pair avec l'attention particulière portée à l'écologie dans le reste de l'hôtel. L'eau est embouteillée localement et les menus, concoctés au rythme du potager – biologique –, sont choisis à l'avance pour limiter le gaspillage. MB

The Post Bezau, run by the Kaufmann family since 1850, is located in the forested Bregenzerwald region. Here Susanne Kaufmann has created a line of cosmetics and developed a gentle, natural approach to beauty. The holistic spa treatments echo the hotel's ecological ethos. The water is bottled locally and menus, featuring dishes made with homegrown organic produce, are chosen ahead of time to help limit waste.

**HOTEL POST BEZAU** Brugg 35. Tél. +43 5514 22070. [www.hotelpostbezau.com](http://www.hotelpostbezau.com)

